發佈：2009-09-16, 週三 18:15
點擊數：14491

最近流行把西藏改稱圖博（Tibet），論者稱此為「用自己的名字稱呼自己的土地」，其用意一如原住民的正名運動，都有去漢人中心化的意思。近聞高雄市也有意把鼓山區的「西藏路」改為「圖博路」，但西藏人自己卻未必以為然。

台灣西藏基金會達瓦才仁先生曾說，在藏語中，藏人稱自己的土地為Bod「博」，根本沒有「圖」的音。所以「圖博」一說，其實並不與藏語對應。他認為，與其如此大費周章，使用新的名詞，不如就用中文已經使用幾百年的「西藏」。

確實如此，那麼這個在「博」之前的「圖」的音又是怎麼來的呢？
元代蒙古人稱西藏為「土伯特」（Tobed）。蒙古勢力在明清之間對西藏政教的影響力很大，達賴成為西藏的領袖就是出於蒙古人的支持，所以清代造亂的第巴桑結喇嘛也請清廷封他為「土伯特國王」，轉成英文就成了Tibet。

「土伯特」顯然就是漢文舊稱「吐蕃」（t□b□）。據《舊唐書》，「匾病吐蕃，在長安之西八千里，本漢西羌之地也。其種落莫知所出也，或云南涼禿髮利鹿孤之後也。……以禿髮為國號，語訛謂之吐蕃」，意即南涼的「禿髮」氏為「吐蕃」的開國王族，而「吐蕃」就是「禿髮」的轉音。唐代《晉書》裡稱南涼的第三帝為「禿髮□檀」，但宋代《太平御覽》則稱為「吐蕃□檀」，可見在唐宋之間，「禿髮」和「吐蕃」同義。

而據《魏書，源賀傳》，「禿髮」氏一族是後魏聖武帝詰汾長子疋孤之後。後魏為鮮卑族拓拔氏所建，所以「禿髮」實在就是「拓拔」。故清代考據學者錢大昕在《二十二史考異》中說：「禿髮之先，與魏同出，禿髮即拓拔之轉，無二義也」。

這樣看來，「圖博」、「吐蕃」、「禿髮」、「拓拔」皆為同義，而「圖博」之「圖」就是「拓拔」之「拓」。改西藏為圖博，依舊是在漢人的稱呼中打轉，還是漢人中心論。何況藏人並未承認其開國祖先源自鮮卑拓拔氏，這只是漢人史籍裡的猜測而已。

若真要尊重藏人自己的稱呼，或可將Bod譯為「伯特」。依聖嚴法師所說，Bod即為「佛陀」（Buddha）的音轉，梵語稱西藏為「僕陀」（Bhota），意為佛陀之國，最符合藏人的自我定位。也可將Bod單譯為一個「博」字。

這雖然在漢語中有點彆扭，卻也符合兩個民族互相尊重的歷史。吐蕃王國在最全盛時期曾與唐朝結盟立碑，碑文中即互稱「唐」與「蕃」、「唐人」與「蕃人」，顯見當時的藏人寧稱自己為「蕃」而不是「吐蕃」，而唐朝也樂於接受。「蕃」字在今日有很多人念不出來，轉稱為「博」是比較好的辦法。

要正名就要徹底。不管是「伯特」或「博」，都比漢名轉英譯的「圖博」要好。但名稱向來只是小事，如果藏人爭取不到自己的地位，稱呼什麼其實是無關緊要的。

Phoca PDF